

4. Artikel 67, der mit 1. Januar 2004 wirksam wird,

5. Kapitel III, von dem jeder Abschnitt an dem vom König durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegten Datum in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 2006.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:
Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1487

[C — 2007/00237]

20 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires du deuxième semestre de l'année 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne la création d'un groupe de travail permanent pour la forfaitarisation de l'intervention de l'assurance dans les hôpitaux,

- de l'arrêté royal du 5 août 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 5 août 2006 modifiant, en ce qui concerne les orthopédistes et les bandagistes, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 28 septembre 2006 modifiant, en ce qui concerne l'agrément des audiiciens, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 28 septembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 22 octobre 2006 modifiant, en ce qui concerne l'allocation forfaitaire pour l'aide d'une tierce personne, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1487

[C — 2007/00237]

20 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het tweede semester van het jaar 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, betreffende de oprichting van een permanente werkgroep voor de forfaitarisering van de verzekerings- tegemoetkoming in de ziekenhuizen,

- van het koninklijk besluit van 5 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- van het koninklijk besluit van 5 augustus 2006 tot wijziging, wat de orthopedisten en de bandagisten betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- van het koninklijk besluit van 28 september 2006 tot wijziging, wat de erkenning van audiiciens betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- van het koninklijk besluit van 28 september 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- van het koninklijk besluit van 22 oktober 2006 tot wijziging, wat de forfaitaire tegemoetkoming voor hulp van derden betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant, en ce qui concerne la récupération des prestations indues, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant, en ce qui concerne le cumul entre les indemnités et un revenu professionnel, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 28 décembre 2006 portant modification de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 9 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne la création d'un groupe de travail permanent pour la forfaitarisation de l'intervention de l'assurance dans les hôpitaux;

- de l'arrêté royal du 5 août 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 5 août 2006 modifiant, en ce qui concerne les orthopédistes et les bandagistes, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 28 septembre 2006 modifiant, en ce qui concerne l'agrément des audiens, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 28 septembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 22 octobre 2006 modifiant, en ce qui concerne l'allocation forfaitaire pour l'aide d'une tierce personne, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant, en ce qui concerne la récupération des prestations indues, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant, en ce qui concerne le cumul entre les indemnités et un revenu professionnel, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 28 décembre 2006 portant modification de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

- van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging wat betreft de terugvordering van onverschuldigde prestaties, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging, wat de cumulatie van uitkeringen met een beroepsinkomen betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- van het koninklijk besluit van 28 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 1 juli 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, betreffende de oprichting van een permanente werkgroep voor de forfaitarisering van de verzekerings- tegemoetkoming in de ziekenhuizen;

- van het koninklijk besluit van 5 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 5 augustus 2006 tot wijziging, wat de orthopedisten en de bandagisten betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 28 september 2006 tot wijziging, wat de erkenning van audiens betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 28 september 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 22 oktober 2006 tot wijziging, wat de forfaitaire tegemoetkoming voor hulp van derden betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging wat betreft de terugvordering van onverschuldigde prestaties, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging, wat de cumulatie van uitkeringen met een beroepsinkomen betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- van het koninklijk besluit van 28 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Art. 3 - Artikel 85 § 1 desselben Königlichen Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. September 2004, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Für die in Artikel 28 § 8 des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen erwähnten Leistungen in Bezug auf Rollstühle können Personen zugelassen werden, die:

a) entweder während mindestens zwei Jahren an einer entsprechenden theoretischen und praktischen Ausbildung teilgenommen haben,

b) oder Inhaber eines Diploms eines Bachelors der Orthopädie sind und während mindestens zwei Jahren ihre praktische Ausbildung in diesen Bereichen in einer Werkstatt vervollständigt haben, die den aufgrund von Artikel 85*bis* festgelegten Normen entspricht.

Die Kandidaten für die vorerwähnte Zulassung müssen eine vom Rat organisierte Prüfung über ihre Fachkenntnisse bestehen; das Programm dieser Prüfung wird von Uns festgelegt.

Art. 4 - Kandidaten für die Prüfung über die Fachkenntnisse eines Bandagisten oder eines Orthopädisten, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses eine Ausbildung begonnen haben, müssen diese Prüfung bestanden haben:

- vor dem 31. Dezember 2008 für die in Artikel 85 § 1 Buchstabe a) des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Zulassungen,

- vor dem 31. Dezember 2009 für die in Artikel 84 § 1 Buchstabe a) desselben Königlichen Erlasses erwähnten Zulassungen,

- vor dem 31. Dezember 2011 für die in Artikel 80 § 1 Buchstabe a), Artikel 80 § 2 Buchstabe a) und Artikel 80 § 3 Buchstabe a) desselben Königlichen Erlasses erwähnten Zulassungen.

Art. 5 - Vorliegender Königlicher Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 5. August 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 4 — Bijlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

28. SEPTEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was die Zulassung der Gehörprothesenhersteller betrifft, des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 215 § 2, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 92 und 93, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. April 2001;

Aufgrund des Vorschlags des Rates für die Zulassung von Gehörprothesenherstellern, aus eigener Initiative abgegeben am 17. März 2005;

Aufgrund der Stellungnahme der Abkommenskommission Gehörprothesenhersteller-Versicherungsträger vom 8. Juni 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des LIKIV vom 18. Juli 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 12. Oktober 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 12. April 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 40.366/1 des Staatsrates vom 23. Mai 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 92 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. April 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. § 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Inhaber eines von den Gemeinschaften ausgestellten Diploms eines Graduierten oder Bachelors, eines Lizienten oder Masters der Audiologie, oder Inhaber eines Diploms, Befähigungsnachweises oder Zeugnisses, die in Anwendung des Gesetzes, eines Dekrets, einer europäischen Norm oder eines internationalen Übereinkommens als gleichwertig anerkannt sind, werden als kompetent anerkannt.

Diese Bewerber müssen darüber hinaus eine Bescheinigung vorlegen, aus der hervorgeht, dass sie ein auf das Anpassen von Hörgeräten ausgerichtetes Praktikum von mindestens 300 Stunden bei einem vom Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung zugelassenen Gehörprothesenhersteller absolviert haben.»

2. § 3 wird aufgehoben.

Art. 2 - Artikel 93 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. April 2001, wird aufgehoben.

Art. 3 - Kandidaten, die bei In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses beim Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung für eine Prüfung über ihre Fachkenntnisse eingetragen sind, verfügen über eine Frist von sechs Monaten, um diese Prüfung abzulegen und zu bestehen.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. September 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Annexe 5 — Bijlage 5

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

28. SEPTEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35 § 1 Absatz 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 150, 151 § 1, 152 § 3 und 153 § 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 22. Mai 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Juni 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 26. Juli 2006;

Aufgrund des Gutachtens 41.178/1 des Staatsrates vom 31. August 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 150 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Juni 1999, werden nach den Wörtern «wird die in Artikel 147 § 3 erwähnte Beihilfe den Einrichtungen» die Wörter «, die ein in Artikel 47 des koordinierten Gesetzes erwähntes Abkommen geschlossen haben,» eingefügt.